RenovaS

Rénovation à Schaerbeek

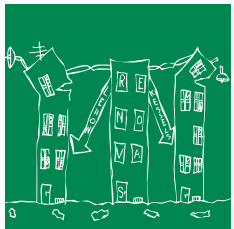
Journal d'information pour les habitants

Informatiekrant voor de bewoners

نشرة اخبارية للسكان

Mahalle sakinleri için haber bülteni

Gazeta e informacionit për banuesit



Contrat de quartier

LEHON KESSELS N° 3

Wijkcontract

SOMMAIRE

LE PROGRAMME DU CONTRAT DE QUARTIER LEHON-KESSELS P.2
EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
LE PLAN COMMUNAL DE MOBILITE P.6
LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BREVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HET PROGRAMMA VAN HET WIJKCONTRACT LEHON-KESSELS P.2
HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
HET GEMEENTELIJK MOBILITEITSPLAN P.6
HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12

Logo : jeu de Yota vzw / Logo: spel van Yota vzw

E.R./V.U. J-F Kleykens, rue Stephensonstraat, 80 - 1000 Bruxelles / Brussel

QU'EST-CE QU'UN CONTRAT DE QUARTIER?
JANVIER 2006 - DECEMBRE 2009

C'est un contrat signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et plusieurs associations du quartier.
Son périmètre est défini suite à l'analyse d'un bureau d'études qui observe l'état de l'habitat et des espaces publics. Il prend également en compte les indicateurs sociaux tels que le chômage, la salubrité des logements, la densité de la population, la diversité culturelle, ...
Sa durée est de quatre ans auxquels s'ajoutent deux ans pour achever les chantiers.
Son objectif est de revitaliser le quartier, le rendre plus accueillant, plus convivial.
Comment ? Par la création ou la rénovation de logements, la réfection des espaces publics (rues, trottoirs, espaces verts, ...), la création de nouvelles infrastructures, des actions de cohésion sociale... Ces opérations sont menées en partenariat avec le milieu associatif local et les habitants.
De la participation ? Pour suivre les opérations du contrat de quartier, **la commission locale de développement intégrée - CLDI** est constituée lors des premières assemblées générales de quartier. Elle regroupe les habitants du périmètre, des représentants du milieu associatif local et des pouvoirs publics (région, commune, ...).
Elle émet huit fois par an un avis sur le programme et son déroulement.
Le programme du contrat de quartier Lehon-Kessels vous est décrit dans le journal. Chacune de ses parutions vous informera des avancées des opérations.
L'information se fait via 2 assemblées générales de quartier et 8 CLDI annuelles, ce journal distribué 3 fois l'an dans toutes les boîtes du périmètre, via des groupes de travail sur des thématiques précises, ... mais aussi via le local du contrat de quartier situé au **99 rue Royale Sainte-Marie.**
Ouvert à tous, on vous y informe sur le programme du contrat de quartier, sur l'accès au logement, les primes à la rénovation et vous pouvez aussi y faire part de vos remarques, projets, de vos rêves...

WAT IS EEN WIJKCONTRACT?

Het is een overeenkomst tussen de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en verschillende verenigingen uit de wijk.
Zijn perimeter werd bepaald na een analyse door een studiebureau van de staat van het woningpark en de openbare ruimten. Het houdt eveneens rekening met de sociale aanwijzingen zoals de werkloosheid, de bewoonbaarheid van de woningen, de bevolkingsdichtheid, de culturele diversiteit,…
Het duurt vier jaar waar twee jaren worden aan toegevoegd voor de afwerking van de werven.
Zijn doelstelling is de herwaardering van de wijk, hem ontvankelijker en gezelliger te maken.
Hoe ? Door het creëren of renoveren van woningen, het herstellen van openbare ruimten (straten, voetpaden, groene ruimten, ...), het creëren van nieuwe infrastructuren, acties voor sociale cohesie… Deze operaties worden gevoerd in partenariaat met het verenigingsleven en de bewoners.
Participatie? Teneinde de operaties van het wijkcontract op te volgen, wordt de **plaatselijke commissie voor geïntegreerde ontwikkeling – PCGO** opgericht tijdens de eerste algemene wijkvergaderingen. Zij groepeert de bewoners van de perimeter, de vertegenwoordigers van het plaatselijk verenigingsleven en de openbare machten (Gewest, gemeente, ...). **Zij geeft acht maal per jaar een advies inzake het programma en zijn verloop.**
Het programma van het wijkcontract Lehon-Kessels is beschreven in de krant. Elke uitgave zal u een verslag geven van de vorderingsstaat van de operaties.
De informatie zal gebeuren door middel van 2 algemene wijkvergaderingen en 8 PCGO's per jaar, de krant wordt 3 maal per jaar verdeeld in alle brievenbussen van de perimeter, werkgroepen rond specifieke thema's, ... maar ook via het lokaal van het wijkcontract gelegen **Koninklijke Sint-Mariastraat 99**.
Open voor elk, geven wij u informatie over het programma van het wijkcontract, het bekomen van woningen, renovatiepremies en u kan er ook uw opmerkingen, projecten, dromen kwijt.

QUI EST RENOVAS ?

RenovaS est une asbl à qui la commune de Schaerbeek délègue la gestion des contrats de quartier, à savoir :
– le suivi administratif et technique du programme de rénovation,
– l'information et la participation au contrat de quartier,
– la coordination des projets de cohésion sociale en collaboration avec les habitants et le milieu associatif,
– la sensibilisation des propriétaires à la rénovation de leur bien.

RENOVAS

RenovaS is een vzw aan wie de gemeente van Schaarbeek de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd, nl:
– de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma,
– de informatie en de participatie aan het wijkcontract,
– de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners en het verenigingsleven,
– en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.

MAHALLE KONTRATI T

Bu Başkent-Brüksel Bölgesi tarafından başlatılan ve Belediyenin partönerliğinde yürütülen kent canlandırma programıdır. 4 yıl sürecek olan bu program – şantiyelerin tamamlanması için 2 yıl uzatılabilir, belirli bir alanda gerçekleştirilecektir ve esas amaçları şunlardır :
kamusal alanın yeniden düzenlenmesi,
konut inşaatı/onarımı
mahalle altyapıları ve donanımlarının yapımı veya güçlendirilmesi,
sosyal ve katılımcı girişimlerin başlatılması.

RENOVAS NEDIR? T

RenovaS Schaerbeek Belediyesinin mahalle kontratlarını yönetmekle görevlendirdiği bir dernektir. Derneğin görevleri Şunlardır : yenileme programının idari ve teknik gözetimi, mahalle sakinleri ve yerel sivil toplum örgütleri ile işbirliği halinde toplumsal bütünlük projelerinin koordinasyonu, mülk sahiplerinin yenileme konusunda bilinçlendirme.

KONTRATA E LAGJES ALB

Është një program për rigjallërimin urbanistik qytetar që drejtohet nga Rrethi i Brukselit në lidhje me komunën.
Kohëzgjatja 4 vjetë plus 2 vjetë për të kryer punimet, e ka një sipërfaqe të caktuar dhe kërkon kryesishtë të arrijë:
– në përmirësimin e hapësirave të qytetarëve
– në krijimin e banesave dhe në rikthimin e tyre
– në krijimin në përforcimin e nënstrukturës për ta pajisur sa më mirë lagjen,
– për të vendosur në vend inisiativën shoqërore dhe pjesëmarrjen.

KUSH ËSHTË RENOVAS? ALB

Është një shoqatë ku komuna e Skarbekut drejton administrimin e kontratës së lagjes për të ditur :
– procedurën administrative dhe teknike të programit të përmirësimit ,
– bashkërenditjen e planeve në mënyre kompakte në bashkëpunim me qytetarët dhe me qëndrën shoqërore lokale,
– me ndjeshmërin, me sensibilitetin që kanë pronarët kur ua përmirësojmë pronat e tyre.

عقد الحي AR

يتعلق الأمر ببرنامج من الإنعاش الحضري الذي تمت اتخاذ مبادرة بشأنه من طرف منطقة بروكسل العاصمة والمنجز بالشراكة مع البلدية.
ويخص البرنامج الذي تتحدد مدته في 4 سنوات مع مدة تكميلية من سنتين، محيطا محددا ، ويهدف أساسا إلى ما يلي :
- إعادة تجهيز الفضاء العمومي .
- إنشاء /إعادة الاعتبار للمساكن.
- إنشاء أو تعزيز البنيات التحتية والتجهيزات الخاصة بالحي.
- تحديد المبادرات الاجتماعية والمشاركات.

من تكون رينوفاس ؟ AR

رينوفاس هي جمعية ذات هدف غير مربح ، خولت لها بلدية شكاربيك صلاحية تسيير عقود الحي، وهي :
- المتابعة الإدارية والتقنية لبرنامج التجديد.
- تنسيق مشاريع الالتحام الاجتماعي بالتعاون مع السكان والوسط الجمعوي المحلي.
- تحسيس المالكين بعملية تجديد أملاكهم.

NOUS REVOICI EN SEPTEMBRE. C'est la rentrée, bien sûr, mais c'est aussi le moment de la **Semaine de la mobilité** et du **Dimanche sans voitures**. Occasion festive pour beaucoup d'entre nous, motif de mécontentement pour certains autres. Car le sujet de la mobilité mobilise justement toutes les passions et suscite parfois des oppositions violentes entre partisans du tout à la voiture et adeptes d'une mobilité douce et partagée. C'est un formidable enjeu de solidarité par ailleurs, car les choix de chacun ont une influence sur la qualité de vie de tous. La voiture peut être précieuse et indispensable pour chacun d'entre nous à l'un ou l'autre moment de notre vie, mais il importe d'en faire un usage judicieux. Nombreux sont les déplacements que l'on peut faire à pied ou à vélo, ce qui ne pollue pas et est excellent pour la santé. Les transports en commun aussi sont à encourager et à améliorer.

Depuis le début de l'année, Schaerbeek a lancé son **plan communal de mobilité - PCM**. Les réunions publiques de mars et de juin ont mobilisé beaucoup de monde et une large majorité s'est prononcée en faveur d'encouragements à la mobilité douce, de réduction des nuisances du trafic automobile - vitesses excessives, bruit incessant, etc... et d'amélioration des transports en commun. Ce n'est pas un combat des uns contre les autres, c'est un combat commun pour tous. Pour que chacun d'entre nous puisse continuer à se déplacer selon ses besoins. Ses **vrais** besoins. Ce qui implique qu'il faut questionner ses habitudes, prendre sa voiture si elle est vraiment indispensable mais oser des changements si elle ne l'est pas, tester d'autres modes de déplacement pour découvrir s'il n'y a pas des solutions nouvelles, agréables et plus solidaires pour se déplacer, et ce, de façon différenciée selon les différentes activités du jour ou de la semaine. Ce n'est qu'ainsi que chacun pourra circuler, vivre, respirer, et se sentir en sécurité dans la ville. C'est un enjeu de démocratie, de cœur et de sens. Et heureusement, j'observe que les choses évoluent dans le bon sens ! A chacun d'y contribuer encore davantage !

Échevine de l'urbanisme, de la rénovation urbaine et de la mobilité de la commune de Schaerbeek

EN, WIJ ZIJN AL IN SEPTEMBER. Dat betekent terug van vakantie natuurlijk, maar het is ook het tijdstip van de **Week van de mobiliteit** en de **Autoloze zondag**. Een feestelijke gelegenheid voor velen onder ons, een motief voor ontevredenheid voor anderen. Want het onderwerp van de mobiliteit brengt veel passie met zich en geeft soms aanleiding tot uiterst tegenstrijdige meningen tussen de voorstanders van alles voor de wagen en de volgelingen van het zacht en gedeeld verkeer. Het is trouwens een enorme inspanning van solidariteit, daar de keuze van ieder van ons een invloed heeft op de levenskwaliteit van ons allen. De auto kan nuttig en onmisbaar zijn voor elk van ons, op een of ander moment in ons leven, maar het is belangrijk er op de juiste manier gebruik van te maken. Veel verplaatsingen kunnen te voet of met de fiets worden gedaan, wat niet vervuilend is en zelfs heel goed is voor de gezondheid. Het is noodzakelijk de mensen aan te moedigen om gebruik te maken van het openbaar vervoer en de kwaliteit ervan te verbeteren.

Sinds begin dit jaar, heeft Schaarbeek haar **gemeentelijk mobiliteitsplan - GMP** gelanceerd. De openbare vergaderingen van maart en juni hebben veel volk op de been gebracht en een grote meerderheid heeft zich uitgesproken ten gunste van het bevorderen van zacht vervoer, voor het verminderen van de overlast die wordt veroorzaakt door het autoverkeer – overdreven snelheid, onophoudelijk lawaai, enz... en voor een verbetering van het openbaar vervoer. Het is geen strijd van de enen tegen de anderen maar een strijd voor ons allen. Opdat elk van ons zich zou kunnen blijven verplaatsen volgens zijn eigen noden. Zijn **echte** noden. Wat inhoudt dat wij ons vragen moeten stellen over wat echt onmisbaar is, de wagen enkel nemen indien het echt absoluut noodzakelijk is, maar zich ook durven wagen aan veranderingen, indien nodig, andere verplaatsingsmogelijkheden uittesten om te ontdekken of er geen nieuwe, aangename en meer solidaire oplossingen bestaan om ons te verplaatsen, en dit, in functie van de verschillende dagdagelijkse of wekelijkse activiteiten. Het is enkel op die manier dat ieder van ons zich zal kunnen verplaatsen, leven, ademen en zich veilig voelen in de stad. Het gaat hier om democratie, hart hebben voor een ander en gezond verstand . En gelukkig, merk ik dat de dingen erop vooruitgaan! Aan u allen om nog een ietje meer uw steentje bij te dragen!

Schepen voor stedenbouw, stedenbouwkundige hernieuwing en mobiliteit van de gemeente Schaarbeek.

ÉDITORIAL
LA RÉNOVATION DE VOTRE QUARTIER EST EN COURS...

Voilà 9 mois que le contrat de quartier suit son cours et les choses commencent à se préciser ! Les opérations sur les nouveaux logements progressent, un premier bureau d'étude devrait être désigné prochainement pour la nouvelle construction aux 247-253 de la rue Josaphat.

La première phase des groupes de travail sur les espaces publics s'est achevée. La synthèse des demandes des habitants a été transmise aux architectes et ingénieurs qui ont pour tâche de dessiner les nouveaux aménagements du quartier - voir p 4. RenovaS vous tiendra, bien entendu, informés de la progression de leur travail.

Les projets de cohésion sociale ont, pour la plupart, démarré. Vous aurez sûrement remarqué de nouvelles activités dans votre quartier. Toutes n'émanent pas du contrat de quartier mais ont le même objectif – améliorer la qualité de vie et le bien-être de votre rue – voir pp. 5, 10 et 11.

Au printemps de cette année, relayant les préoccupations de nombreux habitants, nous avons organisé une campagne propreté - voir p 5. Cet événement nous a fait prendre conscience de l'ampleur de la problématique dans le quartier. Force a été de constater que nous ne pouvions nous arrêter là. Nous comptons donc vous proposer, dès cet automne, de participer à de nouveaux groupes de travail sur la propreté. L'objectif de ces réunions sera de rassembler : habitants, services communaux et régionaux afin que les différents acteurs impliqués s'associent pour trouver des solutions communes.

Enfin, nous tenions à vous informer de la progression du plan communal de mobilité – voir pp 6 et 7. L'objectif de la commune pour la mise en œuvre de ce plan est de travailler en consultation avec les habitants. RenovaS jouera, bien entendu, son rôle de relais.

N'hésitez pas à nous faire part de vos idées et/ou de vos questions sur l'évolution de ces projets car c'est avec vous que le contrat de quartier répondra au mieux à ces divers changements.

Laurent, Maïté et Gülcan
Equipe du contrat de quartier Lehon-Kessels.

HOOFDARTIKEL
DE RENOVATIE IN UW WIJK IS LOPENDE...

Reeds 9 maand volgt het wijkcontract haar gangetje en de dingen beginnen erop te lijken! De operaties voor de nieuwe woningen vorderen, een eerste studiebureau zal weldra worden aangeduid voor de nieuwe constructie in de Jozafatstraat 247-253.

De eerste fase van de werkgroep rond de openbare ruimte is afgelopen. De synthese van de vragen van de bewoners werd overgemaakt aan de architecten en ingenieurs die als taak hebben de nieuwe inrichtingen van de wijk te tekenen – zie p. 4. RenovaS zal u natuurlijk op de hoogte houden aangaande de vorderingen van hun werk.

De projecten voor de sociale cohesie werden, grotendeels, opgestart. U zal zeker de nieuwe activiteiten in uw wijk hebben opgemerkt. Deze vloeien niet allemaal voort uit het wijkcontract maar hebben hetzelfde doel – de levenskwaliteit en het welzijn van uw straat te verbeteren – zie pp. 5, 10 en 11.

In de lente van dit jaar hebben wij, inspelend op de zorgen die talrijke bewoners zich maken, een netheidcampagne georganiseerd – zie p. 5. Dit evenement heeft ons bewust gemaakt van de omvang van deze problematiek in de wijk. Wij waren wel verplicht vast te stellen dat wij het hier niet mogen bij laten. Wij hebben dan ook het voornemen om u, vanaf deze herfst, uit te nodigen om deel te nemen aan nieuwe werkgroepen die zich bezig zullen houden met de netheid. Deze vergaderingen zullen tot doel hebben bewoners, gemeente – en gewestelijke diensten bijeen te brengen opdat de verschillende actoren die met deze problematiek te maken hebben, samen gemeenschappelijke oplossingen zouden vinden.

Tenslotte houden wij eraan u een woordje te vertellen over de voortgang van het gemeentelijk mobiliteitsplan – zie pp. 6 en 7. Het is de bedoeling van de gemeente om voor de in werkingstelling van dit plan samen te werken met de bewoners. RenovaS zal, natuurlijk, haar verbindingsrol blijven spelen.

Aarzel niet ons uw ideeën en/of vragen door te spelen betreffende de evolutie van deze projecten daar het met en door u is dat het wijkcontract het best zal beantwoorden aan deze verschillende wijzigingen.

Laurent, Maïté en Gülcan
Ploeg van het wijkcontract Lehon-Kessels

L'ÉQUIPE RENOVAS POUR LE CONTRAT DE QUARTIER LEHON-KESSELS
HET RENOVAS TEAM VOOR HET WIJKCONTRACT LEHON-KESSELS

Jean-François Kleykens
Coordination générale
Algemene coördinatie

Steve Jacobs
Coordination technique
Technische coördinatie

Els Penné
Coordination technique
Technische coördinatie

Françoise Deville
Méthodologie - communication
Methodologie - communicatie

Laurent Michiels
Chef de projet du contrat de quartier Lehon-Kessels
Projectleider wijkcontract Lehon-Kessels

Maïté Burnotte
Chargée de mission du volet social
Speciaal gezante van het sociaal luik

Gülcan Bozdag
Animatrice du contrat de quartier Lehon-Kessels
Vormingswerker voor het wijkcontract Lehon-Kessels

Vincent Bevernage
Architecte cellule rénovation
Architect cel renovatie

CONTRAT DE QUARTIER LEHON-KESSELS **WIJKCONTRACT LEHON-KESSELS**

RenovaS
Rénovation à Schaerbeek

Permanence | Permanentie
Rue Royale Sainte-Marie 99 Koninklijke Sint-Mariastraat
Bruxelles 1030 Brussel
T 02 246 91 68 / 62 – F 02 216 27 73
Email: lmichiels@renovas.be / gbozdag@renovas.be
mburnotte@renovas.be

Les heures de permanence | De uren van de permanentie
Lun | Ma 10-13:00 • Mer | Woe 10-17:00 • Ven | Vrij 14-17:00

Avec le soutien de | Met de steun van

Commune de Schaerbeek
Gemeente Schaarbeek

Région de Bruxelles-Capitale
Brussel Hoofdstedelijk Gewest

SPFMT
FOMV

Traductions | Vertalingen : Maria De Boom (NL), Urime Duti (ALB), Yakup Yurt (T) Farouk Aghbalou (AR)
Photos | foto's : © RenovaS
La police de caractère | Het Lettertype : **MISS CRICHS**
a été réalisée par | werd ontworpen door : www.**SPECULOOS**.com

ESPACE PUBLIC — OPENBARE RUIMTE

Ce volet concerne toutes les opérations liées à la création ou au réaménagement des espaces publics : verdurisation d'intérieurs d'îlots, réfection des voiries, des trottoirs, des places, des carrefours, d'abords d'écoles, d'accès aux logements et amélioration de l'éclairage public, …

Dit luik omvat alle operaties in verband met de (her) inrichting van openbare ruimten: vergroening van de binnenzijde van huizenblokken, herstelling van de openbare weg, de voetpaden, pleinen, kruispunten, onmiddellijke omgeving van scholen, toegang tot de woningen, en verbetering van de openbare verlichting, …

KAMUSAL ALAN T

Bu bölüm kamusal alanların yapımı veya yeniden düzenlenmesine ilişkin bütün işlemlerle ilgilidir : ada içlerinin yeşillendirilmesi, yolların, kaldırımların, meydanların, kavşakların, okul çevrelerinin, konut girişlerinin bakımı ve onarımı ve sokak aydınlatmasının iyileştirilmesi, ...

HAPËSIRA PUBLIKE E QYTETARËVE ALB

Kjo faqe i përket të gjitha operacioneve të lidhura me krijimin ose me rindërtimin e hapësirave publike të qytetarëve :
Gjelbërimin e brendëshëm te çerdheve, të kopshteve, ripunimin e vendeve ku hidhen plehërat, të trotuareve, të vendeve të lira, të kryqëzimeve të rrugëve, rrethimin e shkollave, vendet ku hyhet dhe dilet ne shtëpi, dhe përmirësimin e ndriçimit të hapësirave të qytetarëve.

AR فضاء عمومي

يتعلق هذا الجزء بالعمليات المتعلقة بإنشاء أو إعادة تجهيز الفضاءات العمومية: تخضير الوحدات السكنية، إصلاح شبكة الطرقات، والأرصفة والساحات وملتقيات الطرق ومناقذ المدارس ومداخل المنازل وتحسين الإنارة العمومية ....

BILAN DES GROUPES DE TRAVAIL
BALANS VAN DE WERKGROEPEN

Nous voici donc arrivés au terme de la première phase de consultation des habitants sur les futurs chantiers des espaces publics du contrat de quartier.

Wij zijn dus nu aan het einde gekomen van de eerste fase van raadpleging van de bewoners inzake de toekomstige werven m.b.t. de openbare ruimten van het wijkcontract.

Nous vous avions informés, lors de notre précédent journal, de la nature et du déroulement de ces groupes de travail.
Lors de la réunion du 9 mai, nous avons établi avec les habitants la synthèse des débats que nous avions tenus depuis le mois de janvier de cette année. Nous ne rentrerons pas ici dans la description des demandes faites rue par rue. Si vous désirez en savoir plus, soyez les bienvenus à la permanence du contrat de quartier pour obtenir des informations détaillées.

In onze vorige krant, hebben wij u ingelicht over de aard en het verloop van deze werkgroepen.
Tijdens de vergadering van 9 mei, hebben wij met de bewoners een samenvatting gemaakt van de debatten die wij sinds januari van dit jaar hebben gevoerd. Wij gaan hier niet in detail een beschrijving geven van de aanvragen die straat per straat werden ingediend. Indien u er meer wil over weten, bent u welkom in de permanentie van het wijkcontract om meer gedetailleerde informatie te bekomen.

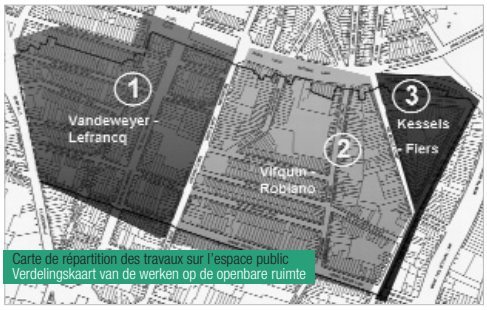
Les remarques concernant les travaux ont été transmises au bureau d'étude.

De opmerkingen m.b.t. de werken werden aan het studiebureau doorgegeven.

Pour notre contrat de quartier, ce sont les ingénieurs et architectes du Service Public Fédéral de la Mobilité et du Transport – SPFM&T qui réaliseront ces projets. Ce service fédéral, qui subsidie ces travaux, a proposé à la commune, dans un souci de rapidité et d'efficacité, de se charger également de l'étude.

Voor ons wijkcontract zullen de ingenieurs en architecten van de Federale Openbare Dienst voor Mobiliteit en Transport – FODM&T de projecten verwezenlijken. Deze federale dienst, die de werken subsidieert, heeft aan de gemeente voorgesteld ook de studie op zich te nemen teneinde de werken vlugger en doeltreffender uit te voeren.

Les avant-projets de ces opérations vous seront à nouveau présentés. Ceci constituera la seconde étape des groupes de travail espaces publics. Bien entendu, vous serez informés de la tenue de ces futures réunions.



Carte de répartition des travaux sur l'espace public
Verdelingskaart van de werken op de openbare ruimte

De voorontwerpen van deze projecten zullen u opnieuw worden voorgesteld. Dit betekent de tweede fase van de werkgroepen voor de openbare ruimten. Vanzelfsprekend zal u worden ingelicht over deze toekomstige vergaderingen.

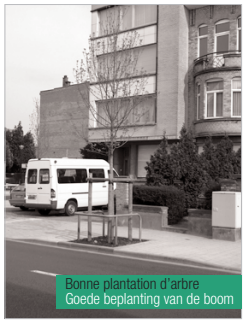
DÉBAT DU GROUPE DE TRAVAIL DU 9 MAI 2006
DEBAT VAN DE WERKGROEP VAN 9 MEI 2006

Toutes les questions relatives à la circulation dans le quartier ont été transmises aux personnes en charge de l'élaboration du futur plan communal de mobilité. Une première ébauche de ce plan devrait être proposée fin de cette année. Plusieurs habitants nous avaient également interpellés à propos de problèmes de stationnement et au sujet des nuisances liées à la présence de certaines entreprises locales. Ces remarques ont également été rapportées aux services de police, de gestion des permis d'environnement et des voiries communales.
Enfin, la réunion du 9 mai a été l'occasion d'approfondir les débats sur la plantation de nouveaux arbres et la pose éventuelle de bancs publics dans le quartier. Propositions à propos desquelles les habitants se sont montrés favorables.
La question des bancs les a menés à réfléchir, entre autres, à l'utilité d'espaces de repos publics – l'absence de banc pouvant limiter l'usage de l'espace public à la seule circulation, les terrasses des cafés devenant dès lors les uniques espaces de rencontre et de détente.
S'ils ont approuvé le principe de ces nouveaux équipements, les habitants ont cependant demandé à être associés aux choix de leur emplacement.

Banc public
Openbare bank

Alle vragen met betrekking tot het verkeer in de wijk werden overgemaakt aan de personen belast met de uitwerking van het toekomstig gemeentelijk mobiliteitsplan. Een eerste schets van dit plan zou eind dit jaar moeten worden voorgesteld. Talrijke bewoners hebben ons eveneens aangesproken inzake de parkeerproblemen en de overlast verbonden met de aanwezigheid van bepaalde plaatselijke ondernemingen. Deze opmerkingen werden eveneens doorgespeeld naar de politiediensten, het beheer van de milieuvergunningen en de gemeentelijke wegenisdienst.
Tenslotte, was de vergadering van 9 mei de gelegenheid om de debatten rond het planten van nieuwe bomen en het eventueel plaatsen van openbare banken in de wijk verder uit te diepen. Voorstellen die in de smaak vielen van de bewoners.
De vraag inzake de banken leidde tot overleg, meer bepaald, betreffende het nut van openbare rustplaatsen – de afwezigheid van banken zou ertoe kunnen leiden dat de openbare ruimte enkel als doorgang wordt gebruikt, de caféterrassen zouden dan de enige ontmoeting – en ontspannings – plaatsen zijn.

Quant à la plantation d'arbres, Daniel Trumpeneers, habitant du quartier, a élargi par sa présentation le débat bloqué jusqu'alors à cause de la diminution d'espaces de stationnement que la plantation d'arbres entraîneraient. Ce fait n'a pas été nié, mais a été mis en balance avec la qualité environnementale et résidentielle que des arbres apporteraient à la rue. Daniel Trumpeneers a achevé son exposé en insistant sur la nécessité du choix cohérent des essences en lien avec l'environnement où les arbres seraient plantés et sur les mesures de protection à mettre en place pour leur bonne croissance.


Bonne plantation d'arbre
Goede beplanting van de boom

Mauvaise plantation d'arbre
Slechte beplanting van de boom

Ook al gaan zij principieel akkoord met deze nieuwe inrichtingen, vragen de bewoners toch te worden betrokken bij de keuze van hun plaatsing.

Wat betreft het planten van bomen, heeft Daniel Trumpeneers, wijkbewoner, via zijn voorstelling, het debat, dat tot dan vastzat, rond de vraag over de vermindering van het aantal parkeerplaatsen dat het gevolg zou zijn van het planten van bomen, een grotere inhoud gegeven. Dit feit werd niet genegeerd, maar werd vergeleken met de milieu- en residentiële kwaliteit die deze bomen zouden bijbrengen aan de straat. Daniel Trumpeneers heeft zijn uiteenzetting besloten door de nadruk te leggen op de noodzaak van een coherente keuze, rekening houdend met de belangen die bepalend zijn voor het milieu waar deze bomen zouden worden geplant en de beschermingsmaatregelen die moeten worden genomen om een goede groei te waarborgen.

COHÉSION SOCIALE — SOCIALE COHESIE

Un contrat de quartier intègre également des projets sociaux et culturels.
L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'insuffler une dynamique de participation et créer de l'emploi.
Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiés sont prévus, ci-dessous une description de ces projets.

Een wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten.
Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatiedynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen.
Verscheidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk.
U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BÜTÜMLÜK T

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluğu güçlendirmek, yeni bir katılım dinamiği vermek ve istihdam yaratmaktır.
Mahallenizde sübvanse edilen birçok proje öngörülmüfltür.
Aşağıda bu projelerden bazıları hakkında bilgiler bulacaksınız.

BASHKIM SHOQËROR-PUNE ALB

Pikësynimi është që të formochet lidhja midis banuesve, për të dhënë fuqinë e tyre në pjesëmarrje dhe për të krijuar punë.
Disa projekte : krijimi i një shtëpie të lagjes, një orkestër, një qëndër për të vegjëlit, meremetimi i shtëpisë së punësimit.

AR الاندماج الاجتماعي والشغل

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الحركية لأجل المشاركة وخلق فرص الشغل.
بعض المشاريع : خلق دار للحي، أبواق، باحة استقبال للصغار ، تجديد دار الشغل
هل ترغبون في المشاركة، لأجل مزيد من المعلومات الموجو الاتصال بـ

UN LOGO POUR LE CONTRAT DE QUARTIER LEHON-KESSELS
EEN LOGO VOOR HET WIJKCONTRACT LEHON-KESSELS

Vous le voyez là, en haut, à droite, sur la couverture de ce journal ! Le logo qui représente le contrat de quartier a été sélectionné !

RenovaS a réalisé une série d'animations à l'Ecole n°1 et à l'Institut Saint-Augustin, sur le quartier et le contrat de quartier. Les dessins des enfants ont été exposés au Centre culturel de Schaerbeek ce 31 mai 2006. Le logo gagnant à été sélectionné par un jury composé de professionnels de la communication et d'habitants. Ce logo a touché le jury par sa dynamique, son réalisme et le sens (très parlant) qu'il prend pour le contrat de quartier.
Le logo représente dorénavant le contrat de quartier Lehon-Kessels et accompagne tous ses documents promotionnels.
Les dessins des enfants ont également été exposés le 18 juin dans le cadre du projet Voisins organisé par les Halles de Schaerbeek. 140 dessins d'enfants et autant d'éclairages sur le réaménagement du quartier Lehon-Kessels. Du bon sens et des idées à revendre, un regard qui va à l'essentiel !

U ziet het hierboven, rechts, op de voorpagina van de krant! Het logo dat verkozen werd om het wijkcontract voor te stellen!

RenovaS heeft in de Ecole n°1 en het Institut Saint-Augustin, een reeks animaties verzorgd rond de wijk en het wijkcontract. De tekeningen van de kinderen werden tentoongesteld in het Cultureel Centrum van Schaarbeek op 31 mei 2006. Het winnende logo werd uitverkozen door een jury, samengesteld uit communicatiedeskundigen en bewoners. Het logo trof de jury door haar dynamiek, haar realisme en de betekenis (erg sprekend) die het weergeeft van het wijkcontract.
Het logo vertegenwoordigt van nu af aan het wijkcontract Lehon-Kessels en zal afgedrukt zijn op alle promotionele documenten.
De tekeningen van de kinderen werden eveneens tentoongesteld op 18 juni in het kader van het project Buren, georganiseerd door de Halles de Schaerbeek. 140 kindertekeningen en evenveel aandachtspunten voor de herinrichting van de wijk Lehon-Kessels. Meer dan voldoende gezond verstand en ideeën, een blik op het essentiële!

LA FÊTE DE LA RUE VANDEWEYER
HET FEEST IN DE VANDEWEYERSTRAAT

Peut-être que vous nous avez vus à la fête de la rue Vandeweyer ce 25 juin ? Nous tenions, en effet, un stand d'information pour le contrat de quartier Lehon-Kessels. Notre conseiller en rénovation était également présent pour répondre aux questions des personnes intéressées entre autres par les primes régionales.

La fête de la rue Vandeweyer existe depuis plusieurs années, c'est le Comité de quartier qui l'organise. A cette occasion, différentes activités, animations sont prises en charge par les habitants, le théâtre Océan Nord ou les associations locales et chacun amène quelque chose à manger pour le partager lors d'un grand banquet convivial... Voilà un bon prétexte pour petits et grands de se retrouver entre voisins et passer un bon moment ensemble !

Misschien hebt u ons gezien op het feest in de Vandeweyerstraat op 25 juni? Wij hadden er inderdaad een informatiestand voor het wijkcontract Lehon-Kessels. Onze adviseur renovatie was eveneens aanwezig om te antwoorden op de vragen van personen die onder andere geïnteresseerd waren in de gewestpremies.

Het feest in de Vandeweyerstraat vindt al verschillende jaren plaats en wordt georganiseerd door het wijkcomité. Ter gelegenheid hiervan worden verschillende activiteiten, animaties opgezet door de bewoners, het théâtre Océan Nord of de plaatselijke verenigingen en ieder brengt wat lekkers mee om het daarna tijdens een groot gezellig banket te delen... Dit is een goed excuus voor jong en oud om elkaar te ontmoeten onder buren en gezellig samen wat tijd door te brengen!

BILAN DE LA CAMPAGNE PROPRETÉ - DU 24 AVRIL AU 16 MAI
BALANS VAN DE CAMPAGNE NETHEID - VAN 24 APRIL TOT 16 MEI

Dans le journal précédent, un article annonçait la campagne de sensibilisation à la propreté que nous avons menée en collaboration avec le contrat de quartier Jérusalem.
Pendant ces trois semaines, avez-vous vu ces affiches aux fenêtres ? Avez-vous remarqué des comédiens qui animaient l'espace public ? ... Ces événements étaient l'occasion de diffuser auprès des habitants les informations et numéros de téléphones importants relatifs à la propreté dans le quartier.
L'AG du 16 mai a clôturé cette campagne. Cette réunion d'information et de débats a mis en présence les habitants, le milieu associatif, le Bourgmestre et des représentants de Bruxelles Propreté, ...

La propreté reste un sujet sensible. Nous pouvons le constater particulièrement dans ce quartier qui, à Schaerbeek, est l'un des plus touchés par les dépôts clandestins.

Il ressort de cette campagne, une réelle volonté de chacun de voir la situation s'améliorer, l'importance également de réunir les différents acteurs pour réfléchir ensemble à cette problématique.
Cette campagne marque un départ pour le contrat de quartier qui continuera, dans les mois à venir, à travailler sur d'autres projets visant à améliorer la propreté dans le quartier.

In de voorgaande krant, kondigde een artikel een sensibilisatiecampagne voor netheid aan die wij hebben gevoerd in samenwerking met het wijkcontract Jeruzalem.
Hebt u de affiches gezien in de ramen gedurende deze drie weken? Hebt u de komedianten gezien die de openbare ruimte animeerden? ... Deze gebeurtenissen vormden de ideale gelegenheid om bij de bewoners informatie en telefoonnummers te verspreiden met betrekking tot de netheid in de wijk.
De AV van 16 mei vormde de afsluiting van deze campagne. Deze informatie- en debatvergadering werd bijgewoond door bewoners, verenigingen, de Burgemeester en de vertegenwoordigers van Brussel Net, ...

De netheid blijft een gevoelig onderwerp. Wij kunnen dit in het bijzonder vaststellen in deze wijk die in Schaarbeek een van wijken is die het meest wordt getroffen door sluikstorten.

Uit deze campagne blijkt de reële wens van elkeen om deze situatie te verbeteren, evenals het belang om de diverse actoren samen te brengen om deze problematiek gezamenlijk aan te pakken.
Deze campagne betekent een start voor het wijkcontract dat, in de komende maanden, verder zal werken aan andere projecten om zo de netheid in de wijk te verbeteren.

BOUGEZ-VOUS POUR LE PLA
ZET U IN BEWEGING VOOR HET

LA COMMUNE DE SCHAERBEEK A ENTAMÉ EN 2006 L'ÉLABORATION DE SON PLAN COMMUNAL DE MOBILITÉ - PCM. CE DOCUMENT DEVRAIT ÊTRE FINALISÉ ET APPROUVÉ POUR L'ÉTÉ 2007. LA COORDINATION DE CE PROGRAMME EST ASSURÉE PAR BENOÎT VELGHE, LE CONSEILLER EN MOBILITÉ DE LA COMMUNE QUE NOUS AVONS RENCONTRÉ.

Quels sont les objectifs du plan communal de mobilité - PCM ?

Tout d'abord le PCM permettra de coordonner les projets d'aménagement de l'espace public avec les enjeux de la mobilité, en incitant les usagers à opter pour des modes de transport doux : vélo, transports en commun, marche, ... plutôt que pour la voiture. En effet, les études montrent que si les habitudes ne changent pas, la circulation motorisée deviendra difficile sur une importante partie de la commune - voir carte.
Le deuxième objectif du PCM est de protéger les habitants de Schaerbeek du trafic des navetteurs dans les quartiers résidentiels.
De plus, le PCM servira d'outil de communication et de guide pour les nouveaux chantiers d'espace public permettant ainsi une gestion plus cohérente des déplacements.

Quelle est la démarche suivie pour l'élaboration de ce plan ?

La commune a désigné un bureau d'études pour la réalisation technique du PCM. Le travail a été divisé en 3 phases :

- dans la phase 1 la situation du trafic a été analysée, ce qui a permis d'établir un diagnostic et puis de définir les objectifs,
- au cours de la phase 2 les futurs projets de développement seront présentés et discutés avec les habitants,
- durant la phase 3 les projets seront affinés et les sources de financement précisées. Concernant les budgets, il est déjà sûr que la Région participera au financement des futurs aménagements. En effet, les PCM établis en concertation avec la Région voient une partie de leurs projets subsidiés.

Actuellement, où en est-on ?

Nous en sommes à la fin de la phase 1 qui a démarré au mois de janvier de cette année. Deux séries de réunions publiques ont été organisées sur base des comptages réalisés par le bureau d'études sur 130 carrefours aux heures de pointe et d'autres observations : nombre d'accidents, problèmes de stationnement... Ces consultations ont rencontré du succès. L'avis des habitants a permis de mieux cerner les problèmes de mobilité : insuffisance des transports en commun, insécurité routière, difficulté de stationnement. On a, par exemple, pu constater que dans les rues résidentielles la limitation à 50 km/h engendre un sentiment de danger chez les riverains et qu'il serait donc souhaitable de passer à 30 km/h. D'autre part, de nombreux participants ont montré un plus grand intérêt pour les modes de transport doux que pour la voiture.
Le diagnostic et les objectifs élaborés par le bureau d'études, sur base de ces éléments, sont actuellement en cours de validation par la commune.

Que va-t-il se passer ensuite ?

La phase 2 débutera en automne 2006, avec une volonté de travailler de manière encore plus interactive avec les habitants. Ils seront donc à nouveau conviés à venir discuter des projets d'amélioration de la mobilité à Schaerbeek.
La phase 3 commencera en avril pour se terminer en été 2007.

Comment les habitants sont-ils informés de la tenue de ces réunions ?

Lors de la phase 1 le territoire communal a été divisé en 5 zones et les riverains ont été invités aux réunions via un toute boîte.
Pour la phase 2, soit on utilise le même système soit on réunit les habitants autour d'un projet précis.

Pouvez-vous nous donner un projet-type qui pourrait être discuté dans le cadre des réunions du PCM ?

Par exemple, bd Lambermont, il existe une bande de circulation latérale. Elle protège les habitations des nuisances du trafic à haute vitesse (bruits, dangers, ...) car la vitesse y est limitée à 30 km/h. Cette voie n'est donc utilisée que par les riverains. Nous pourrions proposer d'en créer une deuxième de l'autre côté du boulevard.

La commune est-elle la seule autorité à décider de ce genre de projet ?

Non, car la majorité des grands axes traversent plusieurs communes et sont dès lors gérés en concertation avec la Région. A l'avenir, si de nouveaux travaux sont projetés sur ces voies de circulation, la commune pourra se servir de son PCM comme outil de négociation.

D'autres partenaires sont-ils également consultés ?

Les enjeux de la mobilité dépassent les limites du territoire communal. Il est donc important de consulter les communes avoisinantes, la STIB, ... pour avoir un plan communal de mobilité qui soit le plus cohérent possible.

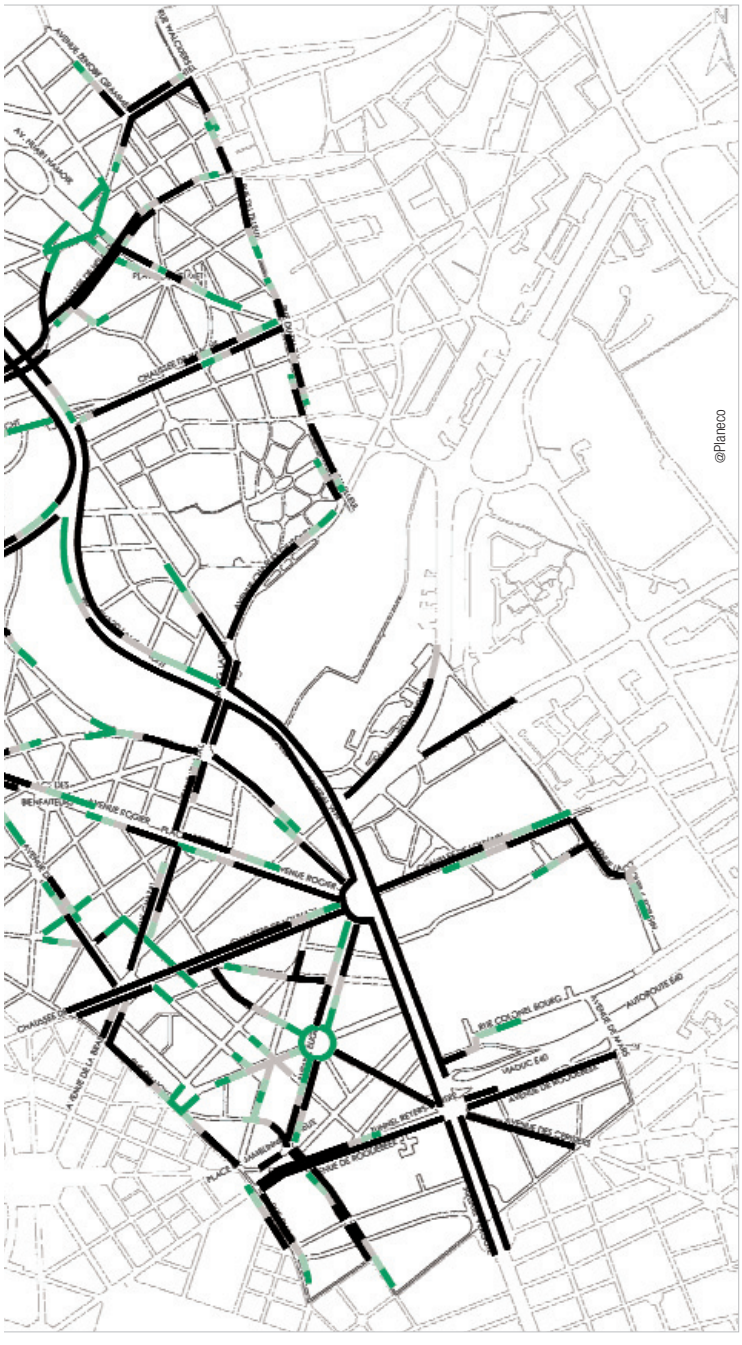
PLAN COMMUNAL DE MOBILITÉ
GEMEENTELIJKE MOBILITEITSPL

- Saturation des voiries 2006 / Verzadig
- Saturation des voiries 2009 / Verzadig
- Saturation des voiries 2012 / Verzadig
- Saturation des voiries 2015 / Verzadig

Pour tout renseignement :
Benoît Velghe, conseiller en mobilité,
commune de Schaerbeek.
Tel. 02 244 72 22
Courriel : bvelghe@schaerbeek.irisnet.be
Site : www.schaerbeekmobilite.be.

Interview réalisée par
Sassia Lettoun et Laurent Michiels,
RenovaS asbl,
le 19 juillet 2006, Schaerbeek.

'LAN COMMUNAL DE MOBILITÉ !
ET GEMEENTELIJK MOBILITEITSPLAN!



DE MOBILITÉ DE SCHAERBEEK
OBILITEITSPLAN SCHAARBEEK

ies 2006 / Verzadiging vd wegen 2006

ies 2009 / Verzadiging vd wegen 2009

ies 2012 / Verzadiging vd wegen 2012

ies 2015 / Verzadiging vd wegen 2015

Voor alle inlichtingen:
Benoît Velghe, adviseur mobiliteit
Gemeente Schaarbeek.
Tel. 02 244 72 22
E-mail: bvelghe@schaerbeek.irisnet.be
Site: www.schaerbeekmobilite.be.

Interview afgenomen door
Sassia Lettoun en Laurent Michiels,
RenovaS vzw,
op 19 juli 2006, Schaarbeek.

DE GEMEENTE SCHAARBEEK IS IN 2006 BEGONNEN MET DE UITWERKING VAN HAAR GEMEENTELIJK MOBILITEITSPLAN - GMP. DIT DOCUMENT ZOU TEGEN DE ZOMER 2007 MOETEN AFGEWERKT EN GOEDGEKEURD ZIJN. DE COÖRDINATIE VAN DIT PROGRAMMA WORDT VERZEKERD DOOR BENOÎT VELGHE, ADVISEUR VOOR MOBILITEIT VAN DE GEMEENTE, MET WIE WIJ EEN ONTMOETING HADDEN.

Welke zijn de doelstellingen van het gemeentelijk mobiliteitsplan – GMP?

Eerst en vooral zal het GMP toelaten de projecten van de inrichting van de openbare ruimten af te stemmen op de plannen voor de mobiliteit, door de gebruikers aan te zetten om voor zachte verplaatsingsmiddelen te kiezen: fiets, openbaar vervoer, wandelen, ... eerder dan voor de auto. De studies tonen, inderdaad, dat indien wij onze gewoonten niet veranderen, het autoverkeer in een groot deel van de gemeente vast zal komen te zitten– zie kaart.
Het tweede doel van het GMP is de bewoners in de residentiële wijken van Schaarbeek te beschermen tegen het sluikverkeer van de pendelaars.
Bovendien, zal het GMP dienst doen als communicatie- en begeleidingsmiddel voor de nieuwe werven op de openbare ruimten om zo een coherenter beheer van de verplaatsingen toe te laten.

Hoe verloopt de uitwerking van dit plan?

De gemeente heeft een studiebureau aangeduid voor de technische uitwerking van het GMP. Het werk werd in 3 fasen opgedeeld:

- in fase 1 werd de toestand van het verkeer geanalyseerd, wat toeliet een diagnose te stellen en daarna de doelstellingen vast te leggen,
- in de loop van fase 2 zullen de toekomstige ontwikkelingsprojecten worden voorgesteld aan, en besproken met de bewoners,
- gedurende fase 3 worden de projecten meer in detail vastgelegd en de financiële middelen bepaald. Wat de budgetten betreft, staat het reeds vast dat het Gewest zal tussenkomen in de financiering van de toekomstige inrichtingen. De GMP's die worden uitgewerkt in overleg met het Gewest zullen inderdaad, voor een deel van hun projecten, kunnen genieten van subsidies.

Hoever staat men nu?

Wij zijn nu aan het einde van fase 1 gekomen die werd opgestart in januari van dit jaar. Twee reeksen openbare vergaderingen werden georganiseerd op basis van de tellingen die door het studiebureau op de 130 kruispunten werden uitgevoerd tijdens de spitsuren en andere vaststellingen: aantal ongevallen, parkeerproblemen... Deze consultaties waren een echt succes. De mening van de bewoners liet toe de mobiliteitsproblemen beter te omschrijven: onvoldoende openbaar vervoer, onveiligheid op de weg, moeilijkheden om te parkeren. Wij hebben, bij voorbeeld, kunnen vaststellen dat in de residentiële straten, de snelheidsbeperking tot 50 km/u een gevoel van onveiligheid veroorzaakt bij de omwonenden en dat het dus beter zou zijn over te gaan tot 30 km/u. Anderzijds toonde een groot aantal deelnemers meer interesse voor de zachte verplaatsingsmiddelen dan voor de auto.
De diagnose en de doelstellingen die door het studiebureau werden uitgewerkt op basis van deze elementen, worden nu door de gemeente geëvalueerd.

Wat zal er daarna gebeuren?

Fase 2 vangt aan in de herfst 2006, met de bedoeling de bewoners nog nauwer bij de zaken te betrekken. Zij zullen opnieuw worden uitgenodigd om samen de verbeteringsprojecten voor de mobiliteit in Schaarbeek te komen bespreken.
Fase 3 zal aanvangen in april om te eindigen in de zomer van 2007.

Hoe worden de bewoners op de hoogte gehouden van de organisatie van deze vergaderingen?

Tijdens fase 1 werd het gemeentelijk grondgebied ingedeeld in 5 zones en de bewoners werden uitgenodigd via huis-aan-huis folders.
Voor fase 2 zal ofwel hetzelfde systeem worden gebruikt, ofwel zullen de bewoners worden uitgenodigd rond een welbepaald project.

Kan u ons een typeproject noemen dat zou kunnen worden besproken in het kader van de vergaderingen rond het GMP?

Bij voorbeeld, in de Lambermontlaan, is er een laterale verkeersband. Deze beschermt de woningen tegen de overlast van snelverkeer (lawaai, gevaar, ...) daar de snelheid er beperkt is tot 30 km/u. Deze weg wordt dus enkel gebruikt door de omwonenden. Wij kunnen voorstellen een tweede band aan te leggen langs de andere kant.

Is de gemeente de enige overheid die beslist over dit soort projecten?

Neen, daar het merendeel van de hoofdwegen verschillende gemeenten doorkruist en dus worden beheerd in overleg met het Gewest. Indien er in de toekomst, nieuwe werken wordt voorzien op deze verkeerswegen, kan de gemeente haar GMP gebruiken als onderhandelingsmiddel.

Werden er ook andere partners geraadpleegd?

Het mobiliteitsprobleem gaat verder dan de grenzen van het gemeentelijk grondgebied. Het is dus belangrijk de aangrenzende gemeenten, de MIVB, ... te consulteren om tot een zo coherent mogelijk mobiliteitsplan te komen.

LOGEMENT — HUISVESTING

Pour les opérations de logement du contrat de quartier la phase d'acquisition des terrains, d'obtention des permis, etc, commence.
Ce processus prendra certainement encore quelques mois. Afin de vous informer sur le logement de manière spécifique et/ou générale nous vous proposerons régulièrement des articles sur le sujet.

Voor de huisvestingsoperaties van het wijkcontract is de fase van terreinaankoop, vergunningen etc. nu aangebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maanden duren. Om u te informeren over huisvesting in het algemeen en/ of specifiek, publiceren wij regelmatig artikelen aangaande dit onderwerp.

KONUT TR

Jérusalem Mahalle Kontratı kapsamında yaratılan konutların zemin katları kollektif kullanımlı veya kullanımsız sosyal konutlardan oluşmaktadır.

BANESA ALB

Banesat e krijuara në kontratën e lagjes Jeruzalem janë banesa sociale me ose pa caktim kolektiv në katin përdhes.

AR السكن

تعتبر المساكن المنشأة في إطار حي القدس مساكن اجتماعية بتخصيص جماعي أو بدونه للطابق الأرضي.

VOUS AVEZ DIT LOGEMENTS ? U ZEI WONINGEN?

Le contrat de quartier Lehon-Kessels a, entre autres, pour objectif de créer sur le périmètre une trentaine de **logements assimilés au logement social** et de **logements conventionnés**.

Het wijkcontract Lehon-Kessels heeft, onder andere, als doelstelling het creëren van een dertigtal **aan sociale woningen gelijkgestelde woningen** en **woningen aangepast aan een middenklasseninkomen**.

On pourrait croire que ces logements sont des logements vétustes ou peu commodes, tout simplement parce qu'ils dépendent du pouvoir public. Il n'en est rien! Ce sont des logements qui disposent des mêmes avantages que les logements privés et qui sont tout autant fonctionnels.
Ces logements sont donc propriété communale. Pour en disposer, il s'agit de s'inscrire sur une liste d'attente à la commune et de répondre à certaines conditions précises.
Il faut savoir que les logements assimilés au logement social et les logements conventionnés sont différents des logements sociaux.

Logement assimilé au logement social, opération réalisée par le contrat de quartier Pavillon - 2003 / Woning gelijkgesteld aan het sociale woning, operatie verwezenlijkt door het wijkcontract Paviljoen - 2003

Men zou kunnen denken dat het hier oubollige of weinig ingerichte woningen betreft, enkel omdat zij afhangen van de openbare overheid. Niets is minder waar! Het zijn woningen die dezelfde voordelen hebben als privé-woningen en die even goed ingericht zijn.
Deze woningen zijn dus eigendom van de gemeente. Om er voor in aanmerking te komen dient men zich in te schrijven op een wachtlijst bij de gemeente en te beantwoorden aan strikte voorwaarden.
Men dient te weten dat met sociale woningen gelijkgestelde woningen en conventionele woningen niet als sociale woningen mogen worden beschouwd.

UN LOGEMENT ASSIMILÉ AU LOGEMENT SOCIAL

La location de ces logements est réservée aux personnes qui répondent aux conditions d'accès au logement social : les conditions d'accès sont donc liées aux revenus et à la prise en compte d'un certain nombre de priorités.
Cependant, à la différence du logement social, le loyer et le bail doivent répondre à certaines règles. Le loyer est en effet calculé non pas en fonction du revenu du locataire mais bien en fonction du montant des travaux. Toutefois, les loyers restent très intéressants par rapport au privé.

EEN WONING AANGEPAST AAN EEN MIDDENKLASSENINKOMEN MET EEN SOCIALE WONING

De huur van deze woningen is voorbehouden aan hen die beantwoorden aan de voorwaarden voor het bekomen van een sociale woning: de toegangsvoorwaarden zijn dus verbonden aan het inkomen en houden rekening met een aantal prioriteiten.
Nochtans, in tegenstelling tot een sociale woning, dienen de huur en de huurovereenkomst aan bepaalde regels te beantwoorden. De huur wordt in feite niet berekend in functie van het inkomen van de huurder maar in functie van het bedrag van de werken. De huurprijzen blijven echter erg interessant vergeleken met deze van privé-huurwoningen.

UN LOGEMENT CONVENTIONNÉ

Ces logements peuvent être loués ou vendus. Dans les deux cas, ils ne peuvent être occupés que par des ménages dont les revenus sont inférieurs à 30.986,69 euros.
En cas de location, le loyer est calculé également en fonction du montant des travaux. En cas de vente, le prix au m² ne peut dépasser 867,62 euros.

Contact à la commune de Schaerbeek
Service des propriétés communales
Place Collignon - 1030 Bruxelles - Bureau 2.34
Le jeudi de 9 à 12:00 et de 13 à 16:00
Tel : 02 244 72 34 ou 02 244 72 36

EEN AAN SOCIALE WONING GELIJKGESTELDE WONING

Deze woningen kunnen worden verhuurd of verkocht. In beide gevallen, kunnen deze enkel worden bezet door gezinnen waarvan het inkomen lager is dan 30.986,69 euros.
In geval van huur, wordt de huur eveneens berekend in functie van het bedrag van de werken. In geval van verkoop, mag de prijs per m² niet hoger zijn dan 867,62 euros.

Contacten in de gemeente Schaarbeek
Dienst gemeente-eigendommen
Collignonplein - 1030 Brussel - Bureau 2.34
Donderdag van 9 tot 12:00 en van 13 tot 16:00
Tel: 02 244 72 34 ou 02 244 72 36

Envie de rénover
votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoin de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.

Vous êtes propriétaire
d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes trois architectes prêts à vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil
de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de mérule… nous sommes à votre disposition et nous vous offrons une visite technique gratuite!

Nous vous informons
sur les primes à la rénovation. Nous vous conseillons en rénovation : estimation du coût des travaux, vérification des devis des entrepreneurs. Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.

AR التجديد
هل تحلم برغبة في تجديد مسكنك؟
هل تحلم مشاكل مع مقاولتك؟
هل أنت بحاجة إلى استشارات تقنية؟
لدى Renovas يستقبلكم مهندس معماري بمكتبكم مجانا لأجل الرد على أسئلتكم ومساعدتكم في اتخاذ الإجراءات التي عليكم إتباعها.

Yenileştirme T
Konutunuzu yenilemek mi istiyor sunuz ?
Müteahhitinizle sorunlarınız mı var ?
Teknik tavsiyelere mi ihtiyaç duyuyor sunuz ?
RenovaS asbl'in bir mimarı sizleri ücretsiz olarak kabul ediyor, sorularınızı yanıtlıyor ve yapılacak girişimlerde sizlere yardımcı oluyor.

Shpërblimet e meremetimit ALB
A dëshironi ta meremetoni banesën tuaj?
Problemet me sipërmarresin tuaj ?
Keni nevojë për këshilla teknike.
Një arkitekt i asbl RenovaS ju merr falas për t'iu përgjigjur pyetjeve tuaja dhe për t'ju ndihmuar në përçapjet d.m.th në përpjekjet e ndërmarra.

Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaarbeek, wij zijn drie architecten en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamlijsten, vochtigheid, schimmels,… staan wij altijd ter uwe beschikking en wij bieden u gratis een technisch bezoek!

U kan bij ons terecht voor informatie over de renovatiepremies en voor assistentie bij de renovatiewerken: schatting van de kostprijs, nazicht van de bestekken van de aannemers. We laten U weten of een stedenbouwkundige vergunning al dan niet noodzakelijk is.

Local général • Rue du Pavillon, 64 • Tel. 02 215 85 16 ou 02 246 91 62 • Jours ouvrables de 14 à 18:00, le mercredi de 15 à 19:00
Contrat de quartier Lehon-Kessels • Rue Royale Sainte-Marie 99 • 02 246 91 68 • Le lundi de 10 à 13:00

Algemeen lokaal • Paviljoenstraat, 64 • Tel. 02 215 85 16 of 02 246 91 62 • Werkdagen van 14 tot 18:00, woensdag van 15 tot 19:00
Wijkcontract Lehon-Kessels • Koninklijke Sinte-Mariastraat 99 • 02 246 91 68 • Maandag van 10 tot 13:00

CONSTRUCTION ÉCO-LOGIQUE !
ECO-LOGISCHE CONSTRUCTIE!

Nous avons rencontré une habitante de Schaerbeek qui vient de remporter le prix de l'éco-citoyenne décerné par la sprl ECODE pour la rénovation de son habitation.
Ce prix récompense une démarche soucieuse de l'environnement qui vise à réduire la pollution tant au sein de sa maison que partout ailleurs.

Tout commença simplement pour Aude Lenders et son compagnon : d'abord par le choix d'un lieu de vie proche de leur travail, des commerces afin de moins utiliser leur voiture. De plus, lors de la réalisation des travaux ils ont veillé à minimiser leur consommation d'énergie, à trier les déchets de construction, à éviter les produits toxiques, à choisir des matériaux exploités dans des conditions respectueuses de l'environnement, à utiliser des matériaux de récupération...

Leur souci pour l'environnement est global, constant et intégré dès le départ dans le budget des travaux, sans être considéré comme un supplément. Ainsi, rénover la citerne d'eau de pluie fait autant partie des priorités qu'installer une nouvelle cuisine équipée !

Eh oui, se préoccuper de l'environnement commence par de petites choses faciles à mettre en œuvre :
- utiliser des ampoules économiques,
- placer des réflecteurs en aluminium derrière les radiateurs pour diminuer les pertes de chaleur,
- acheter des appareils électroménagers de classe A,
- placer un pommeau de douche économique, une chasse de WC à double vitesse,
- utiliser des peintures naturelles...

Ces investissements légers participent à la réduction de la consommation tout en améliorant notre cadre de vie. Or ces démarches pourraient devenir la préoccupation de tous les candidats à la rénovation. Malheureusement, l'éco-construction est la plupart du temps assimilée, à tort, à des investissements lourds, à une rentabilité éloignée dans le temps et donc souvent rapidement abandonnée.

Mais achetons-nous une ampoule économique par souci écologique ou uniquement parce qu'elle consomme cinq fois moins d'électricité et dure douze fois plus longtemps ? L'éco-construction, c'est plus qu'une simple histoire d'économie, c'est aussi se soucier de son bien-être et de celui des autres !

Wij hebben een bewoonster van Schaarbeek ontmoet die net een prijs voor eco-burgeres uitgegeven door de ECODE sprl voor de renovatie van haar woning heeft ontvangen.
Deze prijs beloont een inspanning ten overstaan van het milieu die beoogt de pollutie zowel binnen haar woning als elders te belonen.

Alles begon heel eenvoudig voor Aude Lenders en haar gezel: vooreerst door de keuze van een leefplaats in de nabijheid van hun werk, de handelszaken om zo minder de wagen te moeten gebruiken. Daarenboven, bij de verwezenlijking van de werken hebben zij er op toegezien hun energieverbruik te minimaliseren, de constructieafval te sorteren, giftige producten te vermijden, materialen te gebruiken met eerbied voor het milieu, recuperatiematerialen te gebruiken...

Hun zorg voor het milieu is alomvattend, constant en van bij het begin geïntegreerd in het budget van hun werken, zonder rekening te houden met supplementen. Zo maakt het renoveren van een regenput deel uit van de prioriteiten bij de bouw van een nieuwe ingerichte keuken!

En ja, zich bezig houden met het milieu begint met kleine gemakkelijk uit te voeren dingen:
- economische lampen gebruiken,
- aluminium reflectoren plaatsen achter de radiatoren om het verlies aan warmte te beperken,
- huishuidapparaten van de klasse A aankopen,
- een economische douchekop plaatsen, een WC spoeling met twee debieten,
- natuurverven gebruiken...

Deze lichte investeringen dragen bij tot de vermindering van het verbruik en verbeteren ons levensmilieu. Deze stappen zouden echter kunnen de zorg beginnen uit te maken van alle renovatiekandidaten. Ongelukkigerwijze wordt de eco-constructie, vaak ten onrechte, gelijkgesteld met zware investeringen, met een rentabiliteit op lange termijn en wordt dus vaak snel opgegeven...

Maar kopen wij een economische lamp om milieuredenen of omdat deze vijf maal minder elektriciteit verbruikt en twaalf maal langer duurt? De eco-constructie is niet enkel een eenvoudige kwestie van besparing, het is ook zorgen voor zijn eigen welzijn en dat van de anderen!

PAROLE AUX HABITANTS BEWONERS AAN HET WOORD

Chaque journal du contrat de quartier donne la parole à un acteur du quartier.

Elke krant van het wijkcontract geeft het woord aan een persoonlijkheid uit de wijk

MAHALLE SAKINLERINE SÖZ VERDIK T

Her Mahalle Kontratı Haber Bülteninde mahalleden aktif bir kişiye söz veriyoruz.

FJALA E BANORËVE ALB

Çdo revistë e kontratës së lagjes i jep fjalën një pjesëtari të lagjes.

AR الكلمة للسكان

تمنح كل يومية يحررها عقد الحي الكلمة لأحد الفاعلين به.

LE GROUPE DE FEMMES
DU CONTRAT DE QUARTIER LEHON-KESSELS

Le groupe de femmes en est déjà à sa 5ème réunion mensuelle !
Autant de rencontres, de thématiques et de projets abordés !
Rencontre avec le groupe de femmes Bag, découverte du contrat de quartier, de diverses activités de cohésion sociale dans le quartier...
Le groupe de femmes a également participé au projet de La Louche d'Or organisé dans le cadre de la fête du quartier Jérusalem.
Il s'agissait de favoriser la découverte, la rencontre et la transmission de savoir-faire via la cuisine, activité commune à tous les continents.
La Louche d'or a permis aux habitantes des quartiers de partager des recettes, des expériences, des sourires, de se rencontrer et passer un bon moment ensemble.
Deux participantes du groupe racontent...

Pouvez-vous vous présenter ?
Bonjour, je m'appelle ***RAHMA***. Je suis maman de trois enfants. Je vis en Belgique depuis 12 ans, Marocaine d'origine. Je ne travaille pas. Je m'occupe principalement de ma famille et de la maison, j'aime aussi faire du sport !
Bonjour, je suis ***FATIMA***. Moi, je suis maman de deux enfants et je m'occupe aussi de ma famille et de la maison. Je suis en Belgique depuis 14 ans.

Pourquoi avez-vous voulu faire partie du groupe de femme ?
FATIMA : Je suis venue à la permanence du contrat de quartier parce que je voulais avoir un peu plus d'information sur le contrat de quartier et sur ce qui allait se passer. C'est là que j'ai rencontré Gülcan (animatrice) qui m'a parlé du groupe. J'avais envie de rencontrer d'autres femmes, de changer un peu de l'habitude...
RAHMA : Fatima m'a invitée à participer au groupe. Je suis venue voir, même si je n'étais pas sûre de rester. Ca m'a plu et j'ai continué. Le vendredi matin, c'est un bon moment pour se réunir, les enfants sont à l'école et c'est chouette de déjeuner ensemble, de se retrouver.
Qu'est ce que ca vous apporte d'y participer ?
FATIMA : J'ai rencontré d'autres femmes. Maintenant, on se dit bonjour dans la rue, ça crée des liens ! J'ai bien apprécié, par exemple, la présentation du contrat de quartier. J'ai mieux compris en détail ce qui allait se passer dans notre quartier.
RAHMA : Moi, j'ai appris beaucoup de choses. On reçoit des informations sur ce qui se passe dans le quartier, des projets culturels, des activités qu'on ne connaissait pas où alors, on ne savait pas les dates, les horaires... Du coup, on participe à plus de choses, c'est intéressant. Moi, j'ai surtout aimé quand chacune à pu dire les besoins que rencontrent les femmes, ce qu'on aimerait faire... Lorsqu'on a cuisiné ensemble différents plats pour la Louche d'or, c'était un chouette moment aussi !

Quelles sont vos attentes pour le futur ?
FATIMA : J'aimerais qu'on puisse se voir plus souvent, que les réunions soient plus régulières... J'aime bien aussi les sorties.

Que pensez-vous du contrat de quartier ?
FATIMA ET RAHMA : On est très contentes que ça existe mais on est curieuses aussi, on a envie de le voir pour le croire !

Le groupe de femmes est ouvert à toutes. N'hésitez pas à nous contacter si vous souhaitez nous rejoindre : Gülcan - 02 246 91 68.

DE VROUWEN GROEP
VAN HET WIJKCONTRACT LEHON-KESSELS

De vrouwengroep is al aan haar 5de maandelijkse vergadering toe!
Zoveel ontmoetingen, thema's en projecten die werden aangesneden!
Een ontmoeting met de vrouwengroep Bag, ontdekken van het wijkcontract, diverse activiteiten voor sociale cohesie in de wijk...
De vrouwengroep heeft eveneens deelgenomen aan het project de Gouden Pollepel dat werd georganiseerd in het kader van het wijkfeest Jeruzalem. Het is de bedoeling elkaar te ontdekken, te ontmoeten en kennis over te dragen door samen te koken, want koken is een activiteit die in alle continenten wordt beoefend.
De Gouden Pollepel heeft aan de bewoners van de wijk de mogelijkheid geboden om recepten en ervaringen te delen, samen te lachen en gezellig samen te zijn.
Twee van de deelneemsters vertellen...

Kan u zichzelf voorstellen?
Goeie dag, mijn naam is ***RAHMA***. Ik ben mama van drie kinderen. Ik leef al 12 jaar in België en ben van oorsprong Marokkaanse. Ik werk niet. Ik houd mij vooral bezig met mijn gezin en mijn huis, ik doe ook graag aan sport!
Goeie dag, ik ben ***FATIMA***. Ik ben mama van twee kinderen en houd mij ook bezig met mijn gezin en mijn huis. Ik verblijf al 14 jaar in België.

Waarom wou u deel uitmaken van de vrouwengroep?
FATIMA : Ik ben naar de permanentie van het wijkcontract gekomen omdat ik meer uitleg wilde hebben over het wijkcontract en over alles wat er ging gebeuren. Daar ontmoette ik Gülcan (animatrice) die mij sprak over de groep. Ik had er zin in om andere vrouwen te ontmoeten, een beetje met de dagelijkse sleur te breken ...
RAHMA : Fatima heeft mij uitgenodigd om bij de groep te komen. Ik ben komen kijken, hoewel ik niet zeker was dat ik zou blijven. Het beviel mij en ik ben blijven komen. De vrijdagmorgen is een goed tijdstip om samen te komen, de kinderen zijn op school en het is prettig samen te ontbijten en elkaar te ontmoeten.

Wat brengt deze deelname u bij?
FATIMA : Ik heb er andere vrouwen ontmoet. Wij zeggen elkaar nu dag in de straat, dat schept banden! Ik heb, bij voorbeeld, de voorstelling van het wijkcontract erg gewaardeerd. Ik begrijp nu beter in detail wat er zal gebeuren in onze wijk.
RAHMA : Ik heb veel bijgeleerd. Wij krijgen informatie over wat er in de wijk omgaat, de culturele projecten, de activiteiten waar wij vroeger niets van wisten of waarvan wij de data niet kenden, de uurroosters... Opeens nemen wij deel aan veel dingen en dat is pas echt interessant.
Ik hield er vooral van te kunnen praten over de behoeften van de vrouwen, over wat wij graag zouden doen...
Toen wij samen verschillende schotels klaarmaakten voor de Gouden Pollepel was dit ook een prettig moment !

Wat verwacht u voor de toekomst?
FATIMA : Ik zou graag hebben dat wij elkaar vaker ontmoeten, dat er regelmatiger vergaderd zou worden... Ik houd ook van uitstapjes.

Wat denkt u van het wijkcontract?
Fatima en Rahma : Wij zijn erg tevreden dat hij bestaat maar wij zijn ook nieuwsgierig, wij willen het eerst zien om het te geloven!

De vrouwengroep staat open voor iedereen. Aarzel niet ons te contacteren indien u er wenst aan deel te nemen: Gülcan - 02 246 91 68.

Votre quartier est truffé de lieux d'expositions, de spectacles, de formation pour adultes, d'activités pour enfants, ...
Cette page vous informe trimestriellement sur ce qui s'y déroule.

Uw wijk is doorspekt met tentoonstelling-, spektakelplaatsen, vorming voor volwassenen, activiteiten voor kinderen, ...
Deze pagina informeert u elke drie maand over wat er zich afspeelt.

UNE NOUVELLE BIBLIOTHÈQUE DANS LE QUARTIER !

Place de la Reine, 1. L'adresse choisie par la commune pour installer une nouvelle bibliothèque publique est plus que symbolique car le quartier en manquait depuis plus de 20 ans.
Mille et une pages – c'est son nom – est ouverte depuis le mois de juin et propose un coin à histoires pour les petits, une bédéthèque, une section multimédia, un espace café-presse, des encyclopédies et des ouvrages de référence, des romans, des essais...
Heures d'ouvertures
Le mardi de 13 à 19:00
et le jeudi de 10 à 18:00.
L'accueil des groupes
se fait en dehors de ces heures,
sur rendez-vous.
Tel : 02 240 32 80
Retrouvez-nous sur www.mabiblio.be

EEN NIEUWE BIBLIOTHEEK IN DE WIJK!

Koninginneplein, 1. Het door de gemeente gekozen adres voor de huisvesting van een nieuwe bibliotheek is meer dan symbolisch daar de wijk sinds 20 jaar vragende partij is
Duizend en een pagina's – dat is zijn naam – is open vanaf de maand juni en stelt een verhaaltjeshoek voor de kleintjes voor, een stripverhalenhoek, een afdeling multimedia, een koffie-persberichtenruimte, encyclopedieën en referentiewerken, romans, korte verhalen...
Openingsuren
Dinsdag van 13 tot 19:00 en
donderdag van 10 tot 18:00.
De opvang van groepen gebeurt
buiten deze uren, en op afspraak.
Tel: 02 240 32 80
U kan ons vinden op
www.mabiblio.be

Bibliothèque Mille et une pages - 2006
Bibliotheek Mille et une pages - 2006
© Mille et une pages

LES JOURNÉES DU PATRIMOINE LES 16 & 17 SEPTEMBRE

Le thème choisi par la Région de Bruxelles-Capitale cette année est *Le Corps et l'Esprit*. La commune mettra donc à l'honneur les lieux liés à l'éducation, au savoir et au sport. Schaerbeek possède un patrimoine scolaire exceptionnel, reflet d'une ambition de faire de ses écoles au début du XX^{ème} siècle des modèles de modernité. Rien ne fut trop beau pour accueillir les enfants des familles qui venaient s'installer sur le territoire de cette commune en pleine expansion urbanistique. Henri Jacobs, architecte Art Nouveau, construisit le Groupe Scolaire Josaphat et l'école 13 avenue de Roodebeek avec le souci du moindre détail. Privat Livemont et Maurice Langaskens, artistes schaerbeekois contribuèrent à faire de ces écoles des joyaux de l'architecture scolaire Art Nouveau.

A VOIR LE SAMEDI ET LE DIMANCHE DE 10 À 18:00

- L'école 1, rue Josaphat 229 - visites guidées par Pro Vélo.
- L'école 13, avenue de Roodebeek 103 - visites guidées par le Bus Bavard.
- L'école 10, Grande rue au Bois 57 - exposition de photos et documents sur l'architecture scolaire préparée par PatriS.
- Sint Lukas Archief, rue des Palais 181.
- Le Neptunium, rue de Jérusalem 56 - visites guidées par Les Amis de Géo de Vlaminck
- Diverses promenades, concerts par la Muziek akademie van Schaarbeek, tir à l'arc au parc Josaphat...

Plus d'infos :
Maison des Arts : 02 240 34 82

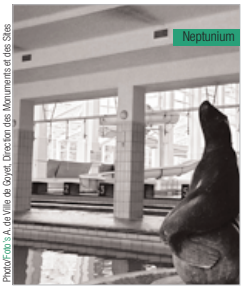
DE DAGEN VAN HET ERFGOED OP 16 & 17 SEPTEMBER

Het thema dat dit jaar door het Brussels Hoofdstedelik Gewest werd gekozen, is *Het Lichaam en de Geest*. De gemeente zal dus plaatsen die gewijd zijn aan opleiding, kennis en sport op de voorgrond plaatsen. Schaarbeek heeft een bijzonder erfgoed op het vlak van scholen, wat weerspiegeld wordt in haar ambitie om van deze scholen die dateren van het begin van de XX^{ste} eeuw, moderne voorbeelden te maken. Niets was te mooi om de kinderen van families die zich op het grondgebied van deze gemeente, in volle stedenbouwkundige uitbreiding, vestigden, op te vangen. Henri Jacobs, Art Nouveau architect, bouwde de scholengroep Jozafat en de école 13 Roodebeeklaan met oog voor het kleinste detail. Privat Livemont en Maurice Langaskens, Schaarbeekse artiesten droegen bij om van de scholen architecturale Art Nouveau juweeltjes te maken.

TE BEZICHTIGEN OP ZATERDAG EN ZONDAG VAN 10 TOT 18:00

- L'école 1, Jozafatstraat 229 - geleide bezoeken door Pro Vélo
- L'école 13, Roodebeeklaan 103 - geleide bezoeken door Bus Bavard
- L'école 10, Grote Bosstraat 57 – tentoonstelling van foto's en documenten rond de schoolarchitectuur voorbereid door PatriS
- Sint Lukas Archief, Paleizenstraat 181
- Het Neptunium, Jeruzalemstraat 56 - geleide bezoeken door Les Amis de Géo de Vlaminck
- Diverse wandelingen, concerten door de Muziekacademie van Schaarbeek, Boogschieten in het Jozafatpark...

Voor meer inlichtingen:
Huis der Kunsten: 02 240 34 82


Neptunium
Photo/Foto's: A. de Ville de Goyet, Direction des Monuments et des Sites

CINEPHILOH!

Tous les mois, le centre culturel de Schaerbeek organise des séances Ciné canapé, le ciné-club schaerbeekois. C'est une soirée variée au cours de laquelle des courts métrages sont programmés avant les longs métrages. Entre les deux, un entracte permet aux spectateurs d'apprécier les plaisirs du buffet, généralement conçu autour d'un thème de la soirée et d'une exposition.
Les programmateurs du Ciné canapé mettent l'accent sur la projection des courts et des longs métrages belges qui semblent avoir de plus en plus de succès.
Les Ciné canapé, c'est le quatrième vendredi de chaque mois.
Dès 19:00 l'accueil + une première partie (court métrage ou documentaire) + un buffet + un grand film + bar+ débat 22:00 café philo.
Centre culturel de Schaerbeek
91 - 93 Rue de Locht
1030 Bruxelles
Tel : 02 245 27 25
Courriel :
centre.culturel@chello.be
Site : www.culture1030.be

SEMAINE DE LA MOBILITÉ DU 16 AU 22 SEPTEMBRE 2006

J'ACHETE À VÉLO !

Du 1er au 25 septembre, toute personne faisant ses courses à vélo peut obtenir une carte sur laquelle coller 3 timbres obtenus auprès des commerçants qui participent au projet. Dès que la carte est remplie, elle peut soit la déposer dans une urne chez les commerçants participants, soit l'envoyer au GRACQ-Schaerbeek pour participer à une tombola.
Infos GRACQ :
les Cyclistes Quotidiens asbl
lucdegraer@belgacom.net
Infos commerçants :
tel : 02 242 55 30 ou 0479 80 99 40

PISTE PÉDAGOGIQUE DE SÉCURITÉ ROUTIÈRE - PPSR

La commune, en partenariat avec la direction de la police de la circulation de la zone 5344, a créé une piste pédagogique de sécurité routière autour de l'hôtel communal. L'objectif principal de cette piste est l'apprentissage de l'autonomie de l'enfant en situation réelle de trafic. Les écoles, les comités de quartier ou toute autre association intéressée, peuvent obtenir gratuitement le matériel pédagogique.
Infos :
Service Eco-conseil : 02 244 71 53 ou
Direction circulation : 02 249 22 20

WEEK VAN DE MOBILITEIT VAN 16 TOT 22 SEPTEMBER 2006

IK KOOP EEN FIETS !

Van 1 tot 25 september, elke persoon die zijn boodschappen doet met de fiets kan een kaart krijgen waarop hij/zij 3 zegels kan kleven die worden bekomen bij de handelaars die deelnemen aan het project. Zodra de kaart vol is, kan deze worden gedeponeerd in een urne bij een van de deelnemende handelaars, of worden opgestuurd naar GRACQ-Schaerbeek om deel te nemen aan de tombola.
Info GRACQ :
les Cyclistes Quotidiens asbl
lucdegraer@belgacom.net
Info handelaars :
tel: 02 242 55 30 ou 0479 80 99 40

PEDAGOGISCHE OMLOOP VOOR VERKEERSVEILIGHEID - POVV

De gemeente, in partenariaat met de directie van de verkeerspolitie van de zone 5344, heeft een pedagogische omloop voor verkeersveiligheid aangelegd rond het gemeentehuis. Het doel van deze omloop is om aan de kinderen aan te leren zich autonoom te begeven in een reële verkeerssituatie. De scholen, de wijkcomités of elke andere geïnteresseerde vereniging, kunnen gratis het pedagogische materiaal bekomen.
Info :
Dienst Milieuraad : 02 244 71 53 of
Verkeersdirectie : 02 249 22 20

Pôle vélo - 2004
Fietspool - 2004
© Gracq

DIMANCHE SANS VOITURE 17 SEPTEMBRE

PLACE MEISER À PARTIR DE 9:00

Pôle vélo : bourse du vélo d'occasion, contrôle technique pour vélos, ...
Infos : GRACQ : www.gracq.org
ou 02 502 61 30

PLACE FOUCART À PARTIR DE 9:30

Stand d'information et de documentation, circuits vélos, rallye famille, parcours d'habileté, circuit fléché
pour les jeunes à rollers, patins, trottinettes...
Infos :
Pierre Dewinter : 02 241 33 45
Quartier Helmet de 11 à 18:00
Pique-nique en musique sur la place d'Helmet.
Infos Atrium Helmet : 02 242 55 30.

AUTOLOZE ZONDAG 17 SEPTEMBER

MEISERPLEIN VANAF 9:00

Fietspool: tweedehandsfietsen-beurs, technische controle van de fietsen, ...
Info: GRACQ : www.gracq.org
of 02 502 61 30

FOUCARTPLEIN VANAF 9:30

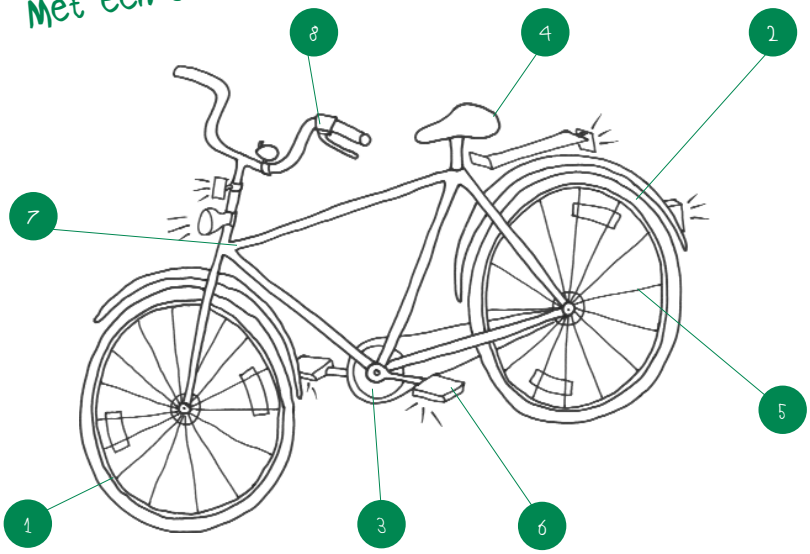
Informatie- en documentatiestand, fietsomlopen, familieralley, behendigheidsparcours, aangeduide omloop voor jongeren met rollers, schaatsen, steppen...
Info: Pierre Dewinter: 02 241 33 45
Helmetwijk van 11 tot 18:00
Picknick met muziek op het Helmetplein.
Info Atrium Helmet: 02 242 55 30

CINEPHILOH!

Elke maand, organiseert het « centre culturel de Schaerbeek » voorstellingen van Ciné canapé, de Schaarbeekse ciné-club. Op één avond worden vertoningen van eerst kortfilms geprogrammeerd vóór langspeelfilms. Tussendoor, laat een pauze aan de toeschouwers toe te genieten van een buffet dat meestal is opgemaakt in functie van het thema van de avond en een tentoonstelling. De progammakiezers van Ciné canapé leggen de nadruk op het vertonen van Belgische kortfilms en Belgische langspeelfilms die hoe langer hoe meer succes blijken te hebben.
De Ciné canapé, vindt plaats op de vierde vrijdag van elke maand. Vanaf 19:00 onthaal + een voorprogramma (kortfilm of documentaire) + een buffet + een langspeelfilm + bar+ debat 22:00 café philo.
Centre culturel de Schaerbeek
Lochtstraat 91-93 - 1030 Brussel
Tel: 02 245 27 25
Email : centre.culturel@chello.be
Site : www.culture1030.be

TOUS A BICYCLETTE... ALLEN OP DE FIETS...

Rouler à trottinette, c'est chouette. Rouler à vélo, c'est rigolo !
Met een step rijden is prettig. Met de fiets rijden is leuk!



Mais avant tout, vérifie ton deux roues !
Maar vooraleer te beginnen, Kijk je tweewieler na!

selle	zadel
guidon	stuur
rayons	spaken
jante	velg
pneu	band
chaîne	ketting
pédale	pedaal
cadre	kader

Et n'oublie pas de penser à ta sécurité ! N'oublie pas de porter :
un casque | des brassards et une veste qui **brillent dans le noir** | des vêtements clairs.

N'oublie pas que **ton vélo doit avoir** :
2 freins | 1 sonnette | 1 phare blanc ou jaune à l'avant | 1 catadioptre blanc à l'avant = un élément qui se voit la nuit,
1 phare rouge à l'arrière | 1 catadioptre rouge à l'arrière | 2 catadioptres jaunes ou oranges sur les pédales,
2 catadioptres jaunes ou oranges sur les rayons et/ou une bande réfléchissante blanche sur les pneus.

En vergeet niet aan je veiligheid te denken! vergeet niet:
een helm | armbanden en een vest die **weerkaatst in het donker** | lichtgekleurde kleren te dragen.

Vergeet ook niet dat **je fiets moet beschikken over**:
2 remmen | 1 bel | 1 witte of gele lamp vooraan | 1 wit kattenoog vooraan = een element dat men 's nachts goed ziet,
1 rode lamp achteraan | 1 rood kattenoog achteraan | 2 gele of oranje kattenogen op de pedalen,
2 gele of oranje kattenogen op de spaken en/of een reflecterende witte strook op de banden.

Recherche dans la grille les mots soulignés dans le texte ci-dessus.
Zoek in het rooster de onderlijnde woorden uit de bovenstaande tekst.

P	F	R	E	N	K	A	T	T	E	N	O	O	G	A
N	C	A	S	Q	U	E	N	S	E	L	A	M	A	K
E	N	Y	P	E	D	G	E	E	L	O	F	R	E	I
N	A	O	E	N	J	U	R	V	I	V	E	S	M	T
E	L	N	A	W	B	O	Y	C	S	E	S	D	L	W
K	B	S	N	I	E	R	F	R	E	S	H	R	E	I
A	P	E	J	O	L	E	L	E	G	E	R	A	H	P
P	R	J	A	P	E	D	S	O	N	H	Y	S	U	E
S	O	N	N	E	T	T	E	U	A	C	A	S	Q	D
P	D	A	S	D	I	B	A	W	R	S	P	A	K	A
B	E	R	C	A	T	A	D	I	O	P	T	R	E	L
O	R	O	F	L	U	N	S	T	U	N	P	B	M	E
V	E	S	T	E	O	D	A	N	R	E	M	M	E	N
I	U	G	O	S	R	E	C	E	N	U	A	J	R	I
W	A	R	M	B	A	N	D	E	N	S	L	S	A	K

Un de ces accessoires de sécurité n'est pas sur le dessin du vélo. Lequel ?
Een van de veiligheidsmiddelen staat niet op de tekening van de fiets. welk?

Réponses : 1er jeu : 1-phare, 2-chaîne, 3-selle, 4-rayons, 5-pédale, 6-cadre, 7-guidon, 8-jante • 2e jeu : un élément / Antwoorden: 1ste spel: 1-band, 2-velg, 3-zadel, 4-spaken, 5-pedaal, 6-frame, 7-stuur, 8-kader • 3e spel: een rem